



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

18th December 2016

Bulletin No 52/16

Fourth Sunday of Advent

Պօղոս Առաքելաւի Կողմէ Եբրայեցիներուն Գրուած Նամակէն 1:1-14

Աստուած, որ վաղուց՝ շատ անգամներ ու շատ կերպերով՝ խօսած էր հայրերուն մարգարէներով, այս վերջին օրերը խօսեցաւ մեզի իր Որդիով, որ ժառանգորդ նշանակեց ամէն բանի եւ տիեզերքն ալ ստեղծեց անով: Ան իր փառքին շողն է ու իր էութեան նկարագրութիւնը, եւ իր զօրութեան խօսքով հաստատ կը բռնէ ամէն բան: Ի՛նք էր որ՝ մաքրելէ ետք մեր մեղքերը՝ բազմեցաւ բարձրերը, Աստուծոյ մեծափառութեան աջ կողմը, ա՛յնչափ գերադաս ըլլալով հրեշտակներէն, քանի որ անոնցմէ գերազանց անուն մը ժառանգեց:

Արդարեւ հրեշտակներէն որո՞ւն ըսաւ երբեք. «Դուն իմ Որդիս ես, ա՛յսօր ծնայ քեզ»: Եւ դարձեալ. «Ես Հայր պիտի ըլլամ անոր, ան ալ Որդի պիտի ըլլայ ինձի»:

Դարձեալ՝ երբ Անդրանիկը կը մտցնէ երկրագունդը՝ կըսէ. «Աստուծոյ բոլոր հրեշտակներն ալ թող երկրպագեն անոր»:

Նաեւ հրեշտակներուն մասին կըսէ. «Իր հրեշտակները հոգիներ կընէ, եւ իր պաշտօնեաները՝ կրակի բոց»:

Իսկ Որդիին կըսէ. «Քու գահը, ո՛վ Աստուած, կը կենայ դարէ դար՝. քու թագաւորութեանդ մականը ուղղամտութեան մական է:

Դուն սիրեցիր արդարութիւնը եւ աստեցիր անօրէնութիւնը. հետեւաբար, ո՛վ Աստուած, քու Աստուածոջ օճեց քեզ ցնծութեան իւղով՝ ընկերակիցներէդ աւելի»:

Նաեւ. «Տէ՛ր, դո՛ւն սկիզբէն դրիր երկրի հիմերը, ու քո՛ւ ձեռքերուդ գործն է երկինքը:

Անոնք պիտի կորսուին, բայց դուն կը մնաս. բոլորը պիտի մաշին հանդերձի պէս:

Պիտի ոլորես զանոնք ծածկոցի պէս, եւ պիտի փոխուին. իսկ դուն՝ միշտ նո՛յնն ես, ու քու տարիներդ պիտի չպակսին»:

Եւ հրեշտակներէն որո՞ւն ըսաւ երբեք. «Բազմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ պատուանդան դնեմ ոտքերուդ»:

Միթէ անոնք բոլորը պաշտօն կատարող հոգիներ չե՞ն, դրկուած սպասարկելու անոնց՝ որ պիտի ժառանգեն փրկութիւնը:

The Epistle of St Paul to the Hebrews 1:1-14

God, after He spoke long ago to the fathers in the prophets in many portions and in many ways, in these last days has spoken to us in His Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He made the world. And He is the radiance of His glory and the exact representation of His nature, and upholds all things by the word of His power. When He had made purification of sins, He sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much better than the angels, as He has inherited a more excellent name than they.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

For to which of the angels did He ever say, "YOU ARE MY SON, TODAY I HAVE BEGOTTEN YOU"? And again, "I WILL BE A FATHER TO HIM AND HE SHALL BE A SON TO ME"?

And when He again brings the firstborn into the world, He says, "AND LET ALL THE ANGELS OF GOD WORSHIP HIM."

And of the angels He says, "WHO MAKES HIS ANGELS WINDS, AND HIS MINISTERS A FLAME OF FIRE."

But of the Son *He says*, "YOUR THRONE, O GOD, IS FOREVER AND EVER, AND THE RIGHTEOUS SCEPTER IS THE SCEPTER OF HIS KINGDOM."

"YOU HAVE LOVED RIGHTEOUSNESS AND HATED LAWLESSNESS; THEREFORE GOD, YOUR GOD, HAS ANOINTED YOU WITH THE OIL OF GLADNESS ABOVE YOUR COMPANIONS."

And, "YOU, LORD, IN THE BEGINNING LAID THE FOUNDATION OF THE EARTH, AND THE HEAVENS ARE THE WORKS OF YOUR HANDS;

THEY WILL PERISH, BUT YOU REMAIN; AND THEY ALL WILL BECOME OLD LIKE A GARMENT,

AND LIKE A MANTLE YOU WILL ROLL THEM UP; LIKE A GARMENT THEY WILL ALSO BE CHANGED. BUT YOU ARE THE SAME, AND YOUR YEARS WILL NOT COME TO AN END."

But to which of the angels has He ever said, "SIT AT MY RIGHT HAND, UNTIL I MAKE YOUR ENEMIES A FOOTSTOOL FOR YOUR FEET"?

Are they not all ministering spirits, sent out to render service for the sake of those who will inherit salvation?

Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանէն Ըստ Դուկասի 17:1-10

Եւ ըսաւ իր աշակերտներուն. «Անկարելի է որ գայթակղութիւններ չգան. բայց վա՛յ անոր, որուն միջոցով կու գան: Աւելի օգտակար պիտի ըլլար անոր, որ իշու ջաղացքի քար մը կախուէր իր վիզէն ու ծովը ձգուէր, քան թէ գայթակղեցներ այս պզտիկներէն մէկը: Ուշադի՛ր եղէր դուք ձեզի: Եթէ եղբայրդ մեղանչէ քեզի դէմ՝ յանդիմանէ՛ գայն. ու եթէ ապաշխարէ՛ ներէ՛ անոր: Եթէ օրը եօթն անգամ մեղանչէ քեզի դէմ, եւ օրը եօթն անգամ վերադառնայ քեզի ու ըսէ՝ «Կ'ապաշխարեմ», ներէ՛ անոր»:

Առաքեալները ըսին Տէրոջ. «Աւելցո՛ւր մեր հաւատքը»: Տէրը ըսաւ. «Եթէ մանանեխի հատիկի չափ հաւատք ունենայիք, կրնայիք ըսել այս թթենիին. «Արմատախիլ եղիր եւ տնկուէ՛ ծովուն մէջ». ան ալ պիտի հնազանդէր ձեզի»:

«Բայց ձեզմէ ո՞վ, ունենալով երկրագործ կամ հովիւ ծառայ մը, երբ ան տուն մտնէ արտէն՝ իսկոյն կ'ըսէ անոր. «Գնա՛, սեղան նստէ՛»: Հապա չը՞սեր անոր. «Պատրաստէ՛ իմ ընթրիքս, ու գօտիդ կապած՝ սպասարկէ՛ ինձի, մինչեւ որ ես ուտեմ եւ խմեմ. յետոյ դուն ալ կեր ու խմէ՛»: Միթէ շնորհապարտ կ'ըլլայ այդ ծառային՝ իրեն հրամայուած բաները ընելուն համար. չեմ կարծեր: Նոյնպէս դուք, երբ ընէք ձեզի հրամայուած բոլոր բաները՝ ըսէ՛ք. «Մենք անպէտ ծառաներ ենք. ըրի՛նք ինչ որ պարտական էինք ընել»»:



ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 17:1-10

He said to His disciples, "It is inevitable that stumbling blocks come, but woe to him through whom they come! "It would be better for him if a millstone were hung around his neck and he were thrown into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble. "Be on your guard! If your brother sins, rebuke him; and if he repents, forgive him. "And if he sins against you seven times a day, and returns to you seven times, saying, 'I repent,' forgive him."

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" And the Lord said, "If you had faith like a mustard seed, you would say to this mulberry tree, 'Be uprooted and be planted in the sea'; and it would obey you.

"Which of you, having a slave ploughing or tending sheep, will say to him when he has come in from the field, 'Come immediately and sit down to eat'? "But will he not say to him, 'Prepare something for me to eat, and *properly* clothe yourself and serve me while I eat and drink; and afterward you may eat and drink'? "He does not thank the slave because he did the things which were commanded, does he? "So you too, when you do all the things which are commanded you, say, 'We are unworthy slaves; we have done *only* that which we ought to have done.'"

New Year and Christmas week Church Service Timetable

	<i>Sunday</i>	<i>25th December 2016</i>	10:30	Divine Liturgy
New Year	<i>Sunday</i>	<i>1st January 2017</i>	11:30	Divine Liturgy
Jerakalouys	<i>Thursday</i>	<i>5th January 2017</i>	17:30	Divine Liturgy
Christmas	<i>Friday</i>	<i>6th January 2017</i>	11:00	Divine Liturgy

***All faithful are invited and encouraged to join us
with their prayers.***

For enquiries please contact any member of the St Yeghiche Armenian Church Parish Council
manning the desk at the church entrance or visit

www.styeghiche.org.uk

*May the Joy and Peace of Christmas
be with you now
and throughout the coming year*

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By The Manoukian Family for the soul of their Mother and Grandmother, the late **SIRANOUSH MANOUKIAN** on the 2nd anniversary memorial of her passing, and for all the old and new deceased members of the **MANOUKIAN** Family.

By Mrs Vartouhi Khachigian and Mr Hratch Boghosian and Family for the soul of their Daughter, Wife and Mother, the late **RUBINA BOGHOSIAN**, on the 4th anniversary of her passing, and for all the old and new deceased members of the **KHACHIGIAN** and **BOGHOSIAN** Families.

By Viken, Zovig and Arda Haladjian for the soul of their Father and Grandfather, the late **JOSEPH KAZARIAN** on the 2nd anniversary memorial of his passing and for all the old and new deceased members of **KAZARIAN** and **HALADJIAN** Families.

By Viken, Hourie, Zovig and Arda Haladjian for the soul of their Mother and Grandmother, the late **OVSANNA HALADJIAN** on the 1st anniversary memorial of her passing and for all the old and new deceased members of the **KOZANIAN** and **HALADJIAN** Families.

By Boghosian Family for the soul of their relatives, the late **AHARON, ORTAG, MISAK, SETRAG, BENIAMIN, BOGHOS** and **YERCHANIG BOGHOSIANS**, Also **VARTAN YEGHSAPET, ASADOUR** and **HERIPSIME SOSIGIAN** and for all the old and new deceased members of the **BOGHOSIAN** and **SOSIGIAN** Families.

By Atanosian Family for the soul of their relatives, the late **ANOUSH, OVSANNA, HAROUTIUN, BEDROS, ARDASH, VARSENIG, HAIG, ARISTAGES, SIRVART** and **AREVAHAD ATANOSIAN** and for all the old and new deceased members of the **ATANOSIAN** Family.

By Razmik, Vrejouhi, Hasmik and Elizabeth Mejloumian for the sole of their Parents the late **MARKAR** and **MARAL MEJLOUMIAN**, also for their Brothers and Sister the late **VAZKEN, VAROUJAN** and **RAFFI MEJLOUMIAN** and **OJEN MEJLOUMIAN TAVIDIAN**, and for all the old and new deceased members of the **MEJLOUMIAN** and **TAVIDIAN** Families.

By Mrs Verjeen Markarian Mejloumian for the soul of her Parents the late **SAMUEL** and **DILBAR MARKARIAN**, also for the souls of her Sister and Family the late **PARENTZEM MARKARIAN REHANA** and, **JOHN, FREDRICK** and **EDWARD REHANA**, and for all the old and new deceased members of the **MARKARIAN** and **REHANA** Families.

Տէր եւ Տիկ Կարօ և Զուարթ Ստեփանեան եւ Զաւակունք հոգեհանգստեան պաշտոն կը խնդրեն իրենց ծնողած՝ **Ժողէֆ** և **Էլլաիս Ստեփանեան**, **Իշխան** և **Ֆիլօր Ազոյեաններուն**, ինչպէս նաեւ **Ստեփանեան**, **Ազոյեան**, **Հարութրտեան** ու **Մարտիրոսեան** զերդաստաններու հին ու նոր ննջեցեալներու հոգիներու համար:

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, so we can include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.